

譯如下：

「神是至尊的！神是至尊的！神是至尊的！信仰神是唯一的！信仰神是唯一的！信仰穆罕默德是神的天使！信仰穆罕默德是神的天使！祈禱呀！祈禱呀！禮拜呀！神是至尊的！神是至尊的！神之外，是沒有神了！」

凡祈禱時誦着穆罕默德處，便須俯首到地，把手捧額，嗚嗚如泣。這種祈禱式，不論在火車中，輪船上，田野間，都要按時舉行。這樣祈禱了，土人以為便可邀神的愛護保佑，將來還可登天堂哩。

每年的回曆八九月中，荷蘭商人有特備的輪船，從蘇島東西兩海岸的海口開往回教聖地的麥加（Markka），以便回教徒虔誠進謁教主的坟墓。大概蘇島全島每年乘輪去的約在一萬以上，這筆消耗費年約一千萬盾左右，也是荷蘭商人一種大宗收入。從麥加謁聖回來後，頭上可戴白帽子，大家稱他「哈意」（Haji就是聖徒的意思）。以後遇到一種宗教的祭祀，公共事業的主持，都要推哈意做領導。所以哈意便成爲回教徒中的先知，是很有光榮的回教徒哪。

一五 土人的文化

蘇門答臘的文化，從歷史上說起來，可說比爪哇開化要早些。但是因爲山海的阻隔，交通的不便，人民的稀少，所以進化很慢。到現在，蘇島的文化，確是比不上爪哇島哩。

土人的教育，完全是一種私塾式，和中國鄉村中的私塾很相像的。教師完全是一種老學究擔任的，對於新潮流是毫無所知。現在荷蘭人因爲謀指揮土人便利計，在各地特爲土人設立學校，實施一種殖民教育，所以土人學校也逐漸地興盛了。

蘇島土人的文化，有幾處是已經進化到相當程度，像蘇東府區的棉蘭，也有馬來報的發行，但能閱讀的人是很少，所以銷數也不多，并且也不能獨立維持，現在這馬來報就附設在蘇門答臘民報館內。他們的文字，有幾種文字的形跡和方式，是和印度字母相彷彿，亞齊人和多數的馬來人所用的文字，是像阿刺伯文字；在大城市所用的文字，都用西文字來拼音，好像我們的注音符號。這是歐洲人爲着他們自己的便利，給他們創造出來的。所以凡是懂得一些歐洲各國的文字知識的人，便能誦讀的。現在舉例如下：

蘇島士人和歐洲人以及我們的華僑相處很久，所以他們的語言中有很多的外來語夾雜在裏

中國意思	馬來拼音	釋義
1. 你是那國人？	Kau orang negri apa?	Kau 你, Orang 人 apa 何, negri 那國
2. 我是中國人。	Saja arang Tjina	Saja 我, Tjina 支那
3. 誰叫我？	Siapa panggil Saja?	Siapa 誰 panggil 嘳
4. 李先生。	Toean Lie.	Toean 先生 Lie 李
5. 他在那裏？	Di-mana dia?	Di-mana 在那裏 dia 他
6. 他已出去了。	Dia soedah kloear.	Soedah 已 kloear 外面
7. 留心！	Ati! ati!	Ati 心
7. 謝謝先生！	Trima kasi Toean!	Trima 謝謝 Kasi 紿



馬來文



爪哇文



峇達文



文厘峇

面調查牠的種類，有西班牙的，有英文的，有荷蘭語的，有中國的福建和廣東話的，真是複雜得很。現在再把馬來文、峇達文、爪哇文、文厘文四種的文字舉例如圖。

據近代歷史家的研究，蘇門答臘的文化，是來自印度半島，起源於上古時代。所以至今還有幾處的土人，仍舊用着印度式的字母。這是和日本的文化從中國傳過去，至今在日本的字母和一切書籍中的文字裏，仍遺留着很多的痕迹一樣地可以證明哪。

有人說：蘇門答臘的文化曾經過一個隆盛時代，大概在一五一一年以前至葡萄牙人征服馬六甲為止，這個時代就是蘇門答臘文化的黃金時代。所以在十九世紀的初期，蘇島的文化，在世界上還留着相當的地位。至今如亞齊人和峇達人等，還保留着他們固有的文字，不過沒有像馬來文的普遍罷了。

在蘇門答臘各地的土人村落裏，他們常唱着一種四句組成的歌謠。土人們叫這種歌謠稱做 Pahloens。這種歌謠彷彿和我國民間流行的歌謠相同，差不多男男女女，老老少少，都會唱的，尤其是土人中年青男女們。因為歌謠的意味，大半是屬於愛情和祈禱方面的情緒居多。所以在夕陽西下的時候，綠蔭深處，河濱海岸，到處可以聽到這種歌謠的吟唱，好似走進了另外一個世界，令人發生一罷了。

種特別的情感。

這種歌謠的前二句都是一種譬喻的，有規則的韻文，喚起人們一種情感與味的引子。後二句就是本文了，抒寫作者的感情。土人們其他的文學，都已衰落殆盡，很難考查了。

一六 色列灣加耶皇朝

蘇門答臘的上古史，是不可考了。歷史學家講到蘇島的歷史，大都是從色列灣加耶皇朝說起。色列灣加耶在我國古書裏，就是譯牠叫三佛齊，因為蘇島士人都叫牠 Criwidjaya。色列灣加耶皇朝的政治中心，就是現在蘇島南部的巨港，巨港是一個中國的譯名，牠的原意是舊港，因為色列灣加耶皇朝在一三七七年（明洪武十年）時，被爪哇土皇所滅，那時國內大亂，有中國人叫梁道明的，領了幾千廣東人和福建人乘機而起，把牠的中心地佔據了。後又遷都到占碑，改原來的中心地叫舊港（Palembang）。這舊港就是舊都的意思。我國人因「舊」和「巨」的聲音相近，把牠改成巨港，至今華僑就相沿成習，一致叫牠巨港了。

據中國的書籍記載，蘇門答臘在第六世紀的前後，大概在我國唐宋的時候，全島是分成許多小

國。如三佛齊啦、亞齊啦、碩坡啦、巴東啦……等，都係信奉佛教。其中以三佛齊王國最為強大。到宋朝的時候，三佛齊更加強盛，把附近的小國征服，做她的保護國，總計有十五個附庸小國。所以色列灣加耶皇朝的威名，還遺留在蘇島一般土人的腦海中。可惜她們的文化衰落，致不能得到一種詳細的記錄，做參考的資料。

但在色列灣加耶皇朝隆盛以後，她所遺留的建築物也不多。這或因在撒冷特拉司（Cailendras）——色列灣加耶皇朝時的一皇族，這皇族就是統治着蘇島、爪哇、馬六甲等地，勢力最大——時代，沒有靈巧的工匠，或因距離現在的年代太久，那時不甚堅固的建築物，到近代已破壞無遺了。

雖然，在近年來，蘇島古代的建築物已發現了不少。如在蘇南河上游的森林中，可以看到古代房屋的遺迹。那時的房屋雖不偉大，而工藝卻很精細。在巴哈（Baha）地方，可以看到印度式的廟宇。其中有三處建築得最佳，在基石的磁磚上燒成各種圖案，如跳舞圖、獅象、怪象等，還有排成行列的石像，排在廟宇的進口處。在甘峇加那（Kampar Kanan）河的上游，近摩拉達哥鎮（Moera Takoes）及在巴當哈里河（Batang Hari）上游，近松呆達蘭河（Soenggi Dareh）的地方，常常發現幾座石像。據說這種石像是象徵着菩提佛（Bodhisattwa）的，土人稱牠叫 Amoghapaga 及 Maha-